

UCLouvain	bmhru1352	Russe : traduction
	2023	

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Frogneux Cécile ;Jandrain Tiffany (supplée Riapolova Marina) ;Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Russe
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b>          Au terme de l'UE, l'étudiant.e devra démontrer sa capacité à :</p> <p><b>Traduction</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traduire en français langue A des textes pragmatiques (non spécialisés) originaux portant sur des questions de société</li> <li>- Comprendre le texte source en en dégagant le sens à traduire en visant la cohérence textuelle (logique du sens et enchaînement des idées)</li> <li>- Utiliser efficacement l'outil dictionnaire explicatif russe en vue de dégager le sens du texte à traduire.</li> <li>- Restituer le sens du texte source en russe en le réexprimant de manière adéquate dans la langue cible [français], en veillant à la qualité rédactionnelle du texte en langue cible (respect et application des règles discursives propres au français, expression des connecteurs logiques requis par le contexte, etc.)</li> <li>- Garantir la qualité formelle du texte cible sur les plans de l'orthographe, de la grammaire et de l'adéquation lexicale (idiomatismes et collocations).</li> <li>- Prendre conscience des processus cognitifs, des procédés et techniques de traduction mis en œuvre à chaque étape du processus de traduction.</li> </ul> <p><b>Traduction à vue :</b>          Traduction orale immédiate d'un texte écrit. La formulation doit pouvoir se faire de manière fluide et à un rythme soutenu.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Cette unité d'enseignement comporte deux parties de cours (la partie Traduction et la partie Traduction à vue).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'évaluation finale comporte donc deux volets distincts, composés de différents types d'exercices d'application visant à vérifier l'acquisition et la maîtrise des compétences travaillées en cours.</li> </ul> <p>La note finale sera constituée pour 70% de la note de traduction écrite et pour 30% de celle de la traduction à vue.</p> <p><b>Traduction</b>          Examen écrit en présentiel. Traduction de russe en français d'un texte du même type que ceux étudiés pendant les séances de cours.</p> <p>Les conditions de l'évaluation finale de traduction écrite sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'examen se fait SANS recours aux outils informatiques ou de TAO ;</li> <li>- L'examen se fait SANS dictionnaire traductif ; l'étudiant peut disposer de tous les dictionnaires explicatifs souhaités (en russe et en français).</li> </ul> <p><b>Traduction à vue :</b> examen oral (épreuve pratique d'une traduction à vue, selon les mêmes modalités que les exercices en classe). La présence et la participation au cours sont essentielles pour la réussite.</p> <p>Examen de août/septembre : traduction à vue d'un texte de maximum 400 mots similaire aux exercices réalisés pendant les séances de cours.</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant.e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>
Méthodes d'enseignement	<p><b>Traduction</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les exercices de traduction consisteront en différentes étapes déterminées pour chaque texte-projet. Les exercices comporteront un travail individuel à domicile et une mise en commun, une analyse et une discussion critique en cours.</li> <li>- Parallèlement, certaines structures syntaxiques propres au russe seront étudiées de manière ciblée en cours.</li> </ul> <p><b>Traduction à vue</b>          Les exercices de traduction à vue consisteront en différentes étapes qui seront précisées à l'avance par la titulaire.</p>

<p>Contenu</p>	<p>Traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Atelier de traduction du russe en français de textes pragmatiques (non spécialisés) originaux sur des thématiques de société et de politique internationale ou philosophiques ;</li> <li>• Deux axes principaux de travail :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- lisibilité à partir des critères de cohérence et de cohésion textuelles ;</li> <li>- qualité rédactionnelle et adéquation fonctionnelle et communicationnelle du discours en langue cible.</li> </ul> </li> <li>• Travail sur les structures syntaxiques propres au russe et sur leur traduction en français.</li> </ul> <p>Traduction à vue                  Exercices pratiques de traduction à vue.                  Analyse de la structure du texte.                  Préparation du vocabulaire à domicile.</p>
<p>Bibliographie</p>	<p>Traduction :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Farnoud E., (2014). « Processus de la traduction : charge cognitive du traducteur », Corela (en ligne), 12 : 2. <a href="http://corela.revues.org/">http://corela.revues.org/</a></li> <li>- Gile D., (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, PUF.</li> </ul>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>TIMB</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHRU1231	